

## ACTA Chapter VI の仮訳

2012年7月23日  
明治大学法学部教授  
夏井 高人

この仮訳は、英文の ACTA Chapter VI のプライベートな和訳です。公式の仮訳ではありません。訳文の正確性は保証しません。あくまでも参考のためにご利用ください。以上の前提を理解して利用する限り、事前の許諾を得ることなく自由に複製、転載、加工及び再利用等を行うことができます。

なお、原文のテキストは、European Commission の Web サイトからリンクされている Council of European Union の Web サイトから入手しました。

European Commission: ACTA - Anti-counterfeiting Trade Agreement

<http://ec.europa.eu/trade/tackling-unfair-trade/acta/> [2012年7月22日確認]

Council of European Union 内の英文テキスト

[http://trade.ec.europa.eu/doclib/docs/2011/may/tradoc\\_147937.pdf](http://trade.ec.europa.eu/doclib/docs/2011/may/tradoc_147937.pdf) [2012年7月22日確認]

\*\*\*\*\*

## CHAPTER VI FINAL PROVISIONS

### 第 6 章 最終条項

#### ARTICLE 39 Signature

##### 第 39 条 署名

This Agreement shall remain open for signature by participants in its negotiation<sup>1</sup>, and by any other WTO Members the participants may agree to by consensus, from 1 May 2011 until 1 May 2013.

本合意は、条約交渉関係国及び他の（関係国が合意により同意する）WTO 加盟国による署名のために、2011 年 5 月 1 日から 2013 年 5 月 1 日まで開放されていなければならない。

#### ARTICLE 40 Entry Into Force

##### 第 40 条 発効

1. This Agreement shall enter into force thirty days after the date of deposit of the sixth instrument of ratification, acceptance, or approval as between those Signatories that have deposited their respective instruments of ratification, acceptance, or approval.

1. 本合意は、各締約国の批准、受諾又は承認の各文書を寄託した調印国の批准、受諾又は承認の文書の寄託が 6 番目となった日から 30 日後に発効する。

2. This Agreement shall enter into force for each Signatory that deposits its instrument of ratification, acceptance, or approval after the deposit of the sixth instrument of ratification, acceptance, or approval, thirty days after the date of deposit by such Signatory of its instrument of ratification, acceptance, or approval.

2. 本合意は、批准、承諾又は承認の文書が 6 番目に寄託された後に批准、承諾又は承認の文書を寄託した調印国については、当該調印国がその批准、受諾又は承認の文書を寄託し

---

<sup>1</sup> Australia, the Republic of Austria, the Kingdom of Belgium, the Republic of Bulgaria, Canada, the Republic of Cyprus, the Czech Republic, the Kingdom of Denmark, the Republic of Estonia, the European Union, the Republic of Finland, the French Republic, the Federal Republic of Germany, the Hellenic Republic, the Republic of Hungary, Ireland, the Italian Republic, Japan, the Republic of Korea, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Grand Duchy of Luxembourg, the Republic of Malta, the United Mexican States, the Kingdom of Morocco, the Kingdom of the Netherlands, New Zealand, the Republic of Poland, the Portuguese Republic, Romania, the Republic of Singapore, the Slovak Republic, the Republic of Slovenia, the Kingdom of Spain, the Kingdom of Sweden, the Swiss Confederation, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America.

た日から 30 日後に発効する。

#### ARTICLE 41 Withdrawal

##### 第 41 条 脱退

A Party may withdraw from this Agreement by means of a written notification to the Depositary. The withdrawal shall take effect 180 days after the Depositary receives the notification.

締約国は、寄託者に対して書面の通知をする方法により本合意から脱退することができる。脱退は、寄託者が通知を受領した日から 180 日後に発効する。

#### ARTICLE 42 Amendments

##### 第 42 条 改正

1. A Party may propose amendments to this Agreement to the Committee. The Committee shall decide whether to present a proposed amendment to the Parties for ratification, acceptance, or approval.

1. 締約国は、理事会に対し、本合意の改正を提案することができる。理事会は、批准、受諾又は承認のために締約国に対し改正案を提示するかどうかを判断しなければならない。

2. Any amendment shall enter into force ninety days after the date that all the Parties have deposited their respective instruments of ratification, acceptance, or approval with the Depositary.

2. 改正は、全締約国が寄託者に対して批准、受諾又は承認の各文書を寄託した日から 90 日後に発効する。

#### ARTICLE 43 Accession

##### 第 43 条 加盟

1. After the expiration of the period provided in Article 39 (Signature), any Member of the WTO may apply to accede to this Agreement.

1. 第 39 条（署名）の期限が経過後、WTO 加盟国は、本合意への加盟申請をすることができる。

2. The Committee shall decide upon the terms of accession for each applicant.

2. 理事会は、各申請について加盟条件を判断しなければならない。

3. This Agreement shall enter into force for the applicant thirty days after the date of deposit of its instrument of accession based upon the terms of accession referred to in paragraph 2.

3. 本合意は、第 2 項に示す加盟条件に基づく加盟書を寄託した日から 30 日を経過した日に、当該申請国について発効する。

#### ARTICLE 44 Texts of the Agreement

##### 第 44 条 合意文

This Agreement shall be signed in a single original in the English, French, and Spanish languages, each version being equally authentic.

本合意は、各言語による文が等しく正文である英語、フランス語及びスペイン語で書かれた単一の原本に署名されなければならない。

#### ARTICLE 45 Depositary

##### 寄託者

The Government of Japan shall be the Depositary of this Agreement.

日本国政府が本合意の寄託者となる。